

Verbale del PREMIO PER LA TRADUZIONE POETICA (edizione 2014) bandito dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Moderne (LILEC), dal Centro di Poesia Contemporanea dell'Università di Bologna e dalla Fondazione Universitaria San Pellegrino (Scuola Superiore Mediatori Linguistici) di Misano Adriatico.

Sezione A (Premio per libri editi da gennaio 2012 a dicembre 2013).

Alla data di scadenza del 15 aprile 2014 sono pervenuti alla Segreteria del Premio i seguenti volumi:

- AA.VV., *Made in Ukraine: 9 poeti ucraini d'oggi*, trad. di Paolo Galvagni, Thama Edizioni, Pesaro 2013 (trad. dall'ucraino).
- AA.VV., *Sogni rivoluzionari: nove poetesse afroamericane*, a cura di Adeodato Piazza Nicolai, Valentina Editrice, Padova 2012 (trad. dall'inglese).
- AA.VV., *Canto e demolizione*, trad. di Alessandro Drenaggi, Lorenzo Mari, Luca Salvi, Thama Edizioni, Pesaro 2013 (trad. dallo spagnolo).
- Marina CVETAJEVA, *Scusate l'amore*, a cura di Marilena Rea, Passigli, Firenze 2013 (trad. dal russo).
- Hans Magnus ENZENSBERGER, *Chiosco*, trad. di Anna Maria Carpi, Einaudi, Torino 2013 (trad. dal tedesco).
- Dan FANTE, *Gin & Genio*, trad. di Gabriella Montanari, Whitefly Press, Lugo (RA) 2013 (trad. dall'inglese).
- Jean FLAMNINIEN, *L'infinitude: finitezza e infinito*, a cura di Marica Larocchi, Book Editore, Ro Ferrarese (FE) 2012 (trad. dal francese).
- Federico GARCÍA LORCA, *Sonetti dell'amore oscuro*, a cura di Valerio Nardoni, Passigli, Firenze 2013 (trad. dallo spagnolo).
- Luca GHÉRASIM, *La Fine del mondo*, a cura di Alfredo Riponi, Edizioni Joker, Novi Ligure (AL) 2012 (trad. dal rumeno).
- Ricardo GIL SOEIRO, *L'apprendista di enigmi*, trad. di Daniela Di Pasquale, Aracne, Roma 2012 (trad. dal portoghese).
- George MEREDITH, *Modern Love*, a cura di Marcello Corrente, La Quercia Fiorita, Gorgonzola (MI) 2012 (trad. dall'inglese).
- Grânâz MOUSSAVI, *Canto di una donna senza permesso*, trad. di Giulia Ansaldo, Campanotto Editore, Udine 2012 (trad. dal persiano).
- Oodgeroo NOONUCCAL, *We are Going*, trad. di Francesca Di Blasio e Margherita Zanoletti, Università degli Studi di Trento, Trento 2013 (trad. dall'inglese).
- Ezra POUND, *XXX Cantos*, a cura di Massimo Bacigalupo, Guanda, Parma 2012 (trad. dall'inglese).
- Sigurður PÁLSSON, *È accogliente la mia casa*, a cura di Silvia Cosimini, Mobydick, Faenza 2013 (trad. dall'islandese).
- Ernest PÉPIN, *Il paese nudo*, trad. di Stefano Serri, Kolibris Edizioni, Ferrara 2013 (trad. dal francese).

- Karen PRESS, *Pietre per le mie tasche*, a cura di Paola Splendore, Donzelli, Roma 2012 (trad. dall'inglese).
- Christina Georgina ROSSETTI, *Il cammino del principe*, trad. di Fabio Monticelli e Sara Elena Rossetti, Galassia Arte, Ardea (ROMA) 2013 (trad. dall'inglese).
- Nelli SACHS, *Epitaffi scritti sull'aria*, a cura di Chiara Conterno, Progedit, Bari 2013 (trad. dal tedesco).
- Lutz SEILER, *La domenica pensavo a Dio*, a cura di Paola Del Zoppo, Del Vecchio Editore, Roma 2012 (trad. dal tedesco).
- Sohrāb SEPHERI, *Sino al fiore del nulla*, a cura di Nahid Norozi, Centro Essad Bey 2012 (trad. dal persiano).
- Morten SØNDERGAARD, *A Vinci, dopo gli alberi hanno ragione. Blog*, a cura di Bruno Berni, Del Vecchio Editore, Roma 2013 (trad. dal danese).
- Maxim TĀBORY, *Ombra e luce*, trad. di Melinda Tamàs-Tarr-Bonani, Edizioni O.L.F.A., Ferrara 2013 (trad. dall'ungherese).
- John TAGGART, *Pastorali*, trad. di Cristina Babino, Vydia Editore, Montecassino (MC) 2013 (trad. dall'inglese).
- Robert VISCUSI, *Ellis Island: 9.1-12.12*, trasposizione italiana di Sandro Sardella, abrigliasciolta.it, Varese 2013 (trad. dall'inglese).
- Oscar WILDE, *La ballata del carcere di Reading*, a cura di Pietro Federico, Giuliano Ladolfi Editore, Borgomanero (NO) 2013 (trad. dall'inglese).
- Patrick WILLIAMSON, *Nel santuario*, trad. di Guido Cupani, Samuele Editore, Fanna (PD) 2013 (trad. dall'inglese).

La giuria, composta da Stefano Arduini, Andrea Ceccherelli, Paola Maria Filippi, Giovanni Gentile Marchetti, Roberto Mulinacci, Alessandro Niero, Davide Rondoni, Gino Scatata e Anna Soncini si è compiaciuta dell'ampia partecipazione.

Subito dopo la scadenza per l'invio dei volumi su elencati, quest'ultimi sono stati recapitati ai membri della Giuria, secondo le loro specifiche competenze linguistiche. Nel caso di volumi tradotti da lingue fuori dallo spettro di competenze linguistiche della Giuria, essa si è avvalsa di pareri *pro veritate* presso colleghi che fossero in possesso delle necessarie competenze.

Esaminate le opere, la Giuria ha ritenuto di concentrarsi su una rosa composta dai seguenti tre volumi:

- Jean **Flaminien**, *L'infinitude: finitezza e infinito*, a cura di Marica Larocchi, Book Editore, Ro Ferrarese (FE) 2012.
- Federico **García Lorca**, *Sonetti dell'amore oscuro*, a cura di Valerio Nardoni, Passigli, Firenze 2013.
- Ezra **Pound**, *XXX Cantos*, a cura di Massimo Bacigalupo, Guanda, Parma 2012.

Dopo una ulteriore definitiva rilettura, la Giuria ha deciso di assegnare il PREMIO PER LA TRADUZIONE POETICA a **Marica Larocchi** per la traduzione di *L'infinitude: finitezza e infinito*, Book Editore, Ro Ferrarese (FE) 2012, con la motivazione da vedersi in specifico allegato nel sito del Premio.

La Giuria ha altresì ritenuto di segnalare come particolarmente meritevoli i lavori di **Massimo Bacigalupo** (per la traduzione di *XXX Cantos*) e di **Valerio Nardoni** (per la traduzione di *Sonetti dell'amore oscuro*).

Bologna, 29 maggio 2014

Stefano Arduini

Andrea Ceccherelli

Paola Maria Filippi

Giovanni Gentile Marchetti

Roberto Mulinacci

Alessandro Niero

Davide Rondoni

Gino Scatasta

Anna Soncini



DIPARTIMENTO DI LINGUE
LETTERATURE E CULTURE MODERNE



Scuola superiore
per mediatori linguistici